

“El Clon” de Glória Perez. Su explotación como recurso didáctico en la clase de ELE.¹

STELLA MARIS GARCÍA

Argentina, profesora de Historia egresada del ISP Dr. Joaquín V. González (Buenos Aires, 1987). Profesora de ELE, egresada de la Fundación Litterae (Curso de Metodología de la Enseñanza del ELE a cargo de Elina Malamud; Buenos Aires, 2002). Este artículo fue editado en *Idiomas y Comunicación* (abril de 2004).

El propósito de este artículo es compartir algunas ideas que se nos han ido ocurriendo con respecto a la telenovela brasileña *El Clon*, de Glória Perez, y a su posible utilización como recurso didáctico en la clase de ELE.

Consideramos que, a grandes rasgos, son dos los aspectos a los que se puede apuntar con este material. El primero es uno de los grandes objetivos que se plantea el enfoque comunicativo de la enseñanza de lenguas extranjeras: el desarrollo de la conciencia intercultural.²

El segundo es un problema específico de la enseñanza del español a hablantes del portugués (brasileños generalmente, por estas latitudes) y viceversa: la necesidad de contrastar y marcar las diferencias, para que la proximidad de ambas lenguas no haga las veces de una trampa que no nos deja adquirir la una distinguiéndola de la otra, y termina por atraparnos e inmovilizarnos en el estadio de la interlengua. Nuestra experiencia como “aprendientes” del portugués y enseñantes del español a brasileños nos ha hecho tomar conciencia de la necesidad de apelar asiduamente al contraste para evitar dicha situación. Recomendaciones reiteradas en el mismo sentido por parte de profesores experimentados dan la razón a nuestra experiencia.³ Incluso, este material nos ha parecido especialmente apto para el aprendizaje de los alumnos brasileños porque fue creado en su país y ha sido masivamente

1 Agradecemos a las profesoras V. Bertolotti, de la Universidad de la República (Montevideo, Uruguay), María Eulalia A. De Bartaburu, de San Pablo, Brasil, y Claudia Oxman, de la Universidad de Buenos Aires los comentarios que nos aportaron para la elaboración de este artículo.

2 Dice C. Revuz: “(...) *el contacto con la lengua extranjera hace trizas la ilusión de que existe un punto de vista único (...)*”, en “A língua estrangeira entre o desejo de um outro lugar e o risco do exílio”, en: Signorini (comp.), *Língua(gem) e Identidade*, Campinas, Mercado de Letras, 1998, págs. 213-230 (Original francés de 1992; versión en español de 1999). Y P. Charaudeau resalta que el contraste y la distancia con lo propio dejan al descubierto, en la lengua extranjera, al otro y su alteridad, al otro y sus modos diferentes de constitución de sentidos, en: “Linguagem, Cultura e Formação. Algumas questões em jogo na formação do professor e do aprendiz”, en *Trabalhos em Lingüística Aplicada 3*, Campinas, Unicamp/Funcamp, 1984, págs. 111-119

3 Bertolotti, Virginia; “El lugar de lo gramatical en un enfoque comunicativo. La enseñanza del español a brasileños”. en Gabbiani, Beatriz, org. *ELSE N° 3 Español para hablantes de portugués*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras, 2000 y Regolini Cavallero, Liliana Angélica; “Enseñanza del español a alumnos brasileños. Una investigación en el marco de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba”, en *Idiomas y Comunicación*, núm. 11, marzo / abril de 2003.

También la profesora María Eulalia de Bartaburu ha diseñado y utiliza en Brasil un método propio basado en el contraste de ambos idiomas: “um método de construção dos conhecimentos, contrastivo e comparativo com o português”: <http://www.hispanialinguas.com.br> (consultado en marzo de 2004).

difundido allí, de modo que es muy posible que sea conocido por la mayoría de ellos y que les resulte de fácil acceso.⁴

Veamos algunas propuestas para trabajar sobre el primero de los aspectos señalados: la conciencia intercultural.

La trama de la telenovela pone en contacto a dos culturas bien diferentes: por un lado un grupo de musulmanes de Marruecos y por otro algunas familias de clase alta y media de Río de Janeiro. El contraste entre ambas es un importante "leitmotiv". Ahí ya tenemos "mucho tela para cortar", tanto si se trata de un grupo multicultural como si está conformado exclusivamente por brasileños.

En el primer caso, (clase multicultural), la presencia de personas pertenecientes a ambas culturas entre otras de otros orígenes podría enriquecer mucho las tareas. Sería interesante por ejemplo, pedir a los marroquíes de religión musulmana que opinaran sobre cómo se muestra a su sociedad, qué cosas son reales y están en vigencia y cuáles no, qué sienten ante esa "versión" de su mundo cultural. A los demás les preguntaríamos qué idea se habían formado a través de la telenovela y en qué difiere de la que les queda después de escuchar y observar a sus propios compañeros de clase. Esto contribuiría a deshacer estereotipos. Las posibilidades son muchas más, claro. En caso de no haber marroquíes pero sí musulmanes de otras regiones o países, se los consultaría en el mismo sentido. Podría incluso ser que no hubiera musulmanes pero sí gente de otras culturas, tal vez occidentales, que conocieran esa sociedad por haber viajado o residido allí, o por haber tenido contacto con inmigrantes de ese origen en sus propios países. Se podría entonces contrastar la información y las impresiones subjetivas que ellos trajeran con la imagen que presenta la novela, y luego proponer una tarea que consistiera en buscar datos fuera del ámbito de la clase (bibliotecas, la web, etc.) para confrontar con las que ellos hubieran aportado y poder así corregir o confirmar.

Para un grupo de brasileños sería interesante trabajar sobre la idea que se han formado acerca de los musulmanes marroquíes a partir de la novela, qué diferencias han encontrado entre su cultura y la de éstos, cuáles les han llamado más la atención y por qué, qué piensan de las reacciones de los personajes brasileños ante esas diferencias con los de Marruecos y viceversa, si han vivido en sus lugares de origen situaciones de encuentro de culturas similares a esa, cómo las han vivido, cómo las evalúan, ya que esto no es nada extraño en muchas regiones del Brasil donde la inmigración ha sido importante. Y aquí también se podría recurrir a la tarea de buscar información en otras fuentes para confrontar con la obtenida a través de la novela en cuestión. Un elemento motivador y orientador pueden ser

⁴ La versión castellana, a su vez, ha tenido mucho éxito en los demás países del Mercosur, de manera que en éstos seguramente el original en portugués sería de utilidad para la enseñanza de dicha lengua.

las opiniones que a través de la prensa y en Internet vertieron la verdadera colectividad musulmana del Brasil y los representantes diplomáticos.⁵ Incluso una posible tarea sería la lectura de estos textos en el idioma original en que fueron escritos, el portugués, que en este caso es la lengua materna de los alumnos, y su síntesis y comentario en español.

Con respecto a lo específicamente lingüístico, el hecho de usar la lengua objeto en todas estas situaciones comunicativas le/s dará al/los grupo/s una excelente oportunidad de aplicar contenidos y formas lingüísticas ya conocidas y de adquirir otras. A modo de ejemplo, o de muestra, podemos señalar:

Funciones comunicativas:

1. Comparar. Señalar similitudes y diferencias
2. Expresar crítica
3. Expresar acuerdo
4. Expresar desacuerdo
5. Argumentar a favor o en contra
6. Pedir y dar información
7. Pedir y dar opinión
8. Aclarar lo dicho, reformulándolo
9. Aclarar el referente de algo que se acaba de decir

(Pueden ser muchas más. Insistimos en que las mencionadas son sólo una muestra o ejemplo)

Formas y contenidos lingüísticos⁶

En el caso de una clase multicultural: para encarar el análisis y el debate de los contenidos culturales propuestos por la novela el alumno necesita realizar, entre otras, las funciones lingüísticas mencionadas más arriba, para lo cual precisa conocer, como mínimo los principales tiempos verbales del modo indicativo, por lo menos el presente y el pretérito perfecto simple de los verbos estar, ser, haber, gustar y molestar. Necesita también algunas de las siguientes expresiones: "parecerse", "no parecerse", "ser distinto/diferente de", "en

5 En un artículo titulado "O clone e o simulacro" el embajador de Marruecos en Brasil critica varios aspectos de la imagen que de su país transmite la novela. Enumera, analiza y cuestiona una serie de "clichés" a causa de los cuales dice sentirse protagonista de verdaderos chistes: "*Por mais lisonjeador que possa ser para un Embaixador ver seu país no centro das atenções públicas, sinto-me no dever de elucidar algumas ambigüidades e equívocos, até porque a magia deste seriado me faz sentir, durante o exercício das minhas atividades e no meu dia-a-dia e o da minha esposa, protagonista de verdadeiras "piadas"*". <http://www.embmarrocos.org.br/fotos/clone.pdf> (consultado el 2 de marzo de 2004).

6 Es evidente que un material que se construye a través de lo que se denomina en la jerga cinematográfica o televisiva "doblaje" tiene serias limitaciones modélicas, en tanto no corresponde a ninguna de las variedades realmente existentes de la lengua. Es decir, que no se trata del español de ninguna comunidad hispanohablante. El alumno no está tomando contacto con el habla real de la ciudad de México, por ejemplo, a la que luego, a través de la confrontación con otros materiales auténticos podrá diferenciar de la de Buenos Aires o Santiago de Chile. No obstante, nos preguntamos si esa limitación no es al mismo tiempo una ventaja, al poner en primer plano la homogeneidad de la lengua. Al respecto ha dicho el académico García de la Concha: "Queremos ver cuáles son las normas de las grandes centrales de doblaje y de producción de estas series (...) Este tema está en estrecha relación con lo que llamamos la transversalidad del español, una lengua en la que todos podamos entendernos", *El Mundo*, 27 de octubre de 2003.

cambio”, “por el contrario”, “estar de acuerdo”, “no estar de acuerdo”, “creer que”, “considerar que”, “pensar que”, “opinar que”, “ser algo correcto o incorrecto” (hablando de una información), “conocer” (haber estado en un lugar), y los principales pronombres interrogativos: qué, quién, dónde, cuándo, cómo, por qué, cuánto. A partir de allí, y aunque no sea imprescindible, siempre que la situación pedagógica lo permita, se podrá incorporar el imperfecto, y aún el subjuntivo presente, el imperfecto y el condicional, expresiones equivalentes a las conocidas, (por ejemplo si conocen “creer que” que puedan adquirir “opinar que”, “considerar que”, etc. El docente tendrá que evaluar, según el nivel, la situación pedagógica, la composición y las inquietudes del grupo, qué contenidos nuevos incorporar o proponer.

En el caso de una clase compuesta exclusivamente por brasileños u otros hablantes del portugués, además, (y con esto pasamos al segundo aspecto señalado) trabajaremos sobre las diferencias con el español, basándonos en los abundantes “errores de traducción”, “transferencias” directas de la lengua original, levantándolos a medida que vayan apareciendo en la proyección de los fragmentos seleccionados, anotándolos en el pizarrón y trabajándolos luego, insistiendo sobre esos núcleos “conflictivos”, deteniéndonos cada vez que aparezcan en el transcurso de las tareas. Mi propuesta no es, en principio, trabajar con las dos versiones, sino directamente con la castellana. Por ejemplo, llamando la atención sobre que a Kahija cuando se case *le va a gustar recibir oro de su marido, que su marido le regale oro, y no “ganar oro”, que él “le dé oro”*.⁷ Nos parece fundamental remarcar que los hispanohablantes *no “ganamos”, sino que “recibimos regalos”, o presentes u obsequios y no “damos” algo, sino que “regalamos” algo, lo obsequiamos o “hacemos regalos”,* porque lo primero tiene un significado mucho más amplio y difuso: *dar* puede incluir acciones como prestar, donar, ceder, otorgar en consignación, etc. En caso de que el docente no conozca el portugués, posibilidad sobre la que muchos colegas nos han preguntado cuando comentamos esta propuesta, creemos que de todas maneras, aunque no sepa inmediatamente que se trata de “transferencias”, por lo menos sabe que, o bien hay un uso impropio del vocabulario o de las construcciones, o directamente éstas son inexistentes en español. Llegará a descubrir que son “transferencias” justamente a partir del aporte de sus alumnos, que sí hablan portugués, y que saben que a lo que nosotros llamamos “*gimnasio*” ellos llaman “*academia*”, y que ellos exclaman “*Como é linda essa criança!*” queriendo significar lo mismo que nosotros cuando decimos “*Qué lindo niño!*”

Otro ejemplo que encontramos muy valioso fue el del uso del pronombre proclítico con un imperativo usado a modo de recomendación. Dos personajes se encuentran en la calle, se saludan, y cuando se despiden, uno dice al otro: *-Se cuide*. Nadie en el mundo

⁷ Aquí el subjuntivo de deseo, si aún no ha sido enseñado se podrá introducir simplemente para ir familiarizando a los alumnos, o bien aprovechar la ocasión para empezar a desarrollar el tema. Esta decisión dependerá como siempre de la evaluación que haga el docente.

hispanohablante diría eso así, y cualquier docente de español, es más, cualquier hablante nativo advertirá de inmediato la anormalidad; en español ese pronombre va después del verbo: *-Cuídese*, o *-Cuidesé*, (con la última sílaba como tónica).⁸ Y esta “falla” del doblaje puede ser una óptima oportunidad de adquirir el conocimiento de la forma usada en español diferenciándola claramente de la del portugués.

Hasta aquí hemos venido hablando de propuestas válidas para niveles elementales e intermedios. Para el caso de alumnos avanzados, hablantes del portugués que llevaran ya un tiempo considerable estudiando el español, por ejemplo aspirantes al traductorado o al profesorado, pensamos que sería muy provechoso plantear como tarea, la detección y corrección de estos “errores” por parte de los mismos alumnos. O bien que el docente fuera deteniendo la proyección cada vez que apareciera la situación y pidiendo entonces a los alumnos que propusieran una alternativa más apropiada y ajustada al uso en nuestra lengua.

En fin, las posibilidades son infinitas, sólo necesitamos apelar a nuestra creatividad para ampliar su universo siempre en expansión. De modo que espero, con esta primera aproximación al material elegido, haber contribuido a disparar en otros “profes” ese mecanismo imparable que es la creación pedagógica.

⁸ Algunos de estos temas se encuentran muy bien desarrollados en Arias Di Lullo, Sandra: *Guia de Espanhol para quem só Fala Portunhol*. Rio de Janeiro, Campus, 1998